



ACUERDO DE ASOCIACIÓN

ENTRE EL PARLAMENTO DEL MERCOSUR (PARLASUR) Y EL INSTITUTO UNIVERSITARIO EUROPEO (IUE)

El Parlamento del MERCOSUR, representado por su Presidente, Parlamentario Tomás Bittar, el cual constituye domicilio a los efectos del presente Acuerdo en Dr. Pablo de María 827 C.P. 11.200 - Montevideo / República Oriental del Uruguay,

y el Instituto Universitario Europeo (IUE), representado por su Presidente, Profesor Renaud Dehousse, el que constituye domicilio a los efectos del presente Acuerdo en Via dei Roccettini 9, 50014 San Doménico di Fiesole, República de Italia:

Compartiendo el cometido de promover y realizar investigaciones y análisis de los aspectos políticos, sociales, culturales e históricos de la integración europea y latinoamericana así como la realidad institucional de la Unión Europea y del Mercosur;

Teniendo en consideración la determinación del PARLASUR de mejorar y profundizar su consolidación institucional;

Destacando el interés del Instituto Universitario Europeo de trabajar de manera conjunta con PARLASUR en las áreas de investigación y capacitación;

Comprometidos en la promoción y elaboración de políticas públicas basadas en estudios sobre las distintas dimensiones de la realidad birregional;

Reafirmando el interés mutuo de ambas partes de establecer una cooperación sólida a largo plazo,

ACUERDAN

Establecer un Acuerdo de Asociación entre las dos instituciones con la finalidad de promover y facilitar la cooperación entre el PARLASUR y el IUE.

Propósito

El objeto del presente Acuerdo es establecer una cooperación académica y administrativa entre el PARLASUR y el IUE. En el marco del presente Acuerdo se podrán realizar Acuerdos Específicos sobre asuntos determinados en los cuales se especificarán los diferentes aspectos de cada proyecto (plazo, entregas, económicos, etc.).

1. Actividades académicas.

1.1 Investigación

El PARLASUR y el IUE promoverán la investigación y el trabajo analítico de ambas organizaciones de manera mutuamente beneficiosa, lo que se aplica especialmente en todas las áreas de la política pública y en el trabajo sobre la historia de América Latina, la integración de América del Sur y Mercosur y los estudios e investigaciones sobre la integración regional comparativa.

Ambas instituciones subrayan su compromiso de compartir y producir trabajos de investigación, estudios o análisis, así como de desarrollar otros productos y resultados de diversos tipos, relacionados con temas de interés común, mediante eventos en los que participen ambas organizaciones que se podrán concretar en Acuerdos Específicos. El PARLASUR puede solicitar al IUE que presente propuestas para emprender estudios de investigación, sobre la base de los procedimientos normales de contratación pública.

1.2 Eventos conjuntos

El PARLASUR y el IUE reafirman su compromiso de coorganizar eventos conjuntos en una variedad de formatos, que incluyen conferencias, talleres, seminarios de capacitación de funcionarios, etc.

1.3 Capacitación, intercambio mutuo y participación.

El IUE ofrecerá a los servicios administrativos relevantes del PARLASUR información regular sobre las actividades académicas y otras actividades de capacitación proporcionadas por el Robert Schuman Centre for Advanced Studies (RSCAS), la School of Transnational Governance (STG), los departamentos académicos individuales, el Centro Alcide de Gasperi y/o los Historical Archives of the European Union.

El PARLASUR comunicará a los parlamentarios sobre dichos cursos o eventos de capacitación, y podrá solicitar la inscripción de funcionarios (y/o miembros del personal temporal, siempre que no se excedan los límites financieros pertinentes) en dichas actividades de capacitación. A su vez, PARLASUR informará a los servicios administrativos pertinentes del IUE sobre los cursos organizados para su propio personal, que pueden estar disponibles para el IUE. El IUE puede solicitar la inscripción de miembros de su personal, (sujeto a cupos a determinar), en cursos que consideren relevantes para su desarrollo personal y profesional.

Cursos de capacitación a medida: Además de los cursos de capacitación que ya ofrece el IUE, el PARLASUR podrá invitar al IUE a presentar proyectos de cursos de capacitación personalizados y seminarios para el personal. El STG puede ofrecer cursos personalizados para el desarrollo profesional de los Miembros y el personal del Parlasur (y de los parlamentos nacionales de los estados miembros del Mercosur), centrándose en particular en las necesidades de los responsables políticos y la formulación de políticas públicas, como parte del programa.

En el marco del presente Acuerdo, el Parlasur podrá designar miembros o funcionarios para participar en cada módulo de capacitación ejecutiva de la STG, con el fin de promover un intercambio activo de experiencias y mejores prácticas, teniendo en cuenta los vínculos entre los temas de los módulos y los dossiers legislativos. El STG buscará, por su parte la participación del Parlamento del Mercosur en la enseñanza de dichos módulos, cuando sea apropiado.

El PARLASUR y STG intentarán organizar una actividad anual de capacitación ejecutiva para los miembros del PARLASUR y de los parlamentos nacionales sobre temas relacionados con la mejora de la legislación, así como un evento similar para los eurodiputados y los miembros de los parlamentos de terceros países sobre temas internacionales relevantes de interés común, con el apoyo administrativo adecuado proporcionado por cada parte, dependiendo de la ubicación.

2. Cooperación administrativa

Las dos instituciones podrán llevar a cabo una cooperación administrativa general, incluido el intercambio activo de experiencias y mejores prácticas, en cualquier área de interés mutuo, incluidas sus normas de procedimiento y otras (por ejemplo, sobre la protección de datos personales).

2.1 Acceso a documentos

De conformidad a las reglas aplicables, el PARLASUR y el IUE se comprometen a mejorar el intercambio de información y facilitar el acceso mutuo a documentos que resulten de utilidad para las actividades legislativas o académicas.

3. Grupo de coordinación EP-IUE

El Secretario de Relaciones Internacionales e Integración de PARLASUR y el Secretario General de la IUE designarán un Grupo de Coordinación IUE-PARLASUR con el cometido de llevar a cabo la cooperación mutua y llevar adelante la implementación práctica de este acuerdo, en particular lo referente a la investigación, y las oportunidades de capacitación, un programa anual de eventos conjuntos y cualquier otra actividad conjunta que consideren apropiada.

Personas de contacto

- PARLASUR: El Secretario de Relaciones Internacionales e Integración o su representante designado;

- Instituto Universitario Europeo: el Secretario General de la IUE o su representante designado.

Entrada en vigor y duración del acuerdo

Las versiones en español e inglés del presente acuerdo son igualmente auténticas.

El acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última firma de una de las partes con una duración de cinco años. El acuerdo se renovará tácitamente a menos que uno de los firmantes notifique por escrito la terminación al otro signatario al menos tres meses antes de la fecha de vencimiento.

Sujeto a un período de notificación de seis meses, el acuerdo puede ser rescindido antes de su fecha de vencimiento normal, mediante una carta enviada por uno de los firmantes al otro signatario.

En ambas circunstancias de terminación, todos los proyectos que ya están en progreso se completarán, a menos que los dos firmantes acuerden específicamente lo contrario.

Se pueden realizar cambios en el contenido del acuerdo a solicitud de uno de los firmantes o a solicitud conjunta de las personas de contacto a las que se hace referencia en el acuerdo. Cualquier cambio de este tipo deberá ser aprobado por escrito por los dos signatarios en un acuerdo adicional.

El Secretario de Relaciones Internacionales de PARLASUR y el Secretario General de la IUE estarán facultados para realizar los cambios técnicos necesarios para este acuerdo de conformidad con los acuerdos establecidos anteriormente.

Por el Parlamento del MERCOSUR:

Lugar y fecha



Tomás BITTAR

Presidente,

Parlamento del MERCOSUR

Por el Instituto Universitario Europeo:

Lugar y fecha



Renaud DEHOUSSE

Presidente,

Instituto Universitario Europeo

PARTNERSHIP AGREEMENT

BETWEEN THE PARLIAMENT OF MERCOSUR (PARLASUR) AND THE EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE (EUI)

The **Parliament of MERCOSUR (PARLASUR)**, represented by its President, Mr Tomás Bittar (residence for the purposes of the present agreement Dr. Pablo de Maria 827 C.P. 11.200 - Montevideo/República Oriental del Uruguay), and

The **European University Institute**, represented by its President, Professor Renaud Dehousse (residence for the purposes of the present agreement in Via dei Roccettini 9, 50014 San Domenico di Fiesole),

- sharing a joint commitment to promoting and conducting research on, and analysis of, the institutions, policies, issues and history of European and Latin American integration and the European Union and Mercosur;
- having into account the PARLASUR determination to improve and deepen its institutional consolidation;
- reflecting the strong interest of the European University Institute in working closely with PARLASUR in the fields of research and training;
- committed to the promotion and development of evidence-based policy-making on the different dimensions of realities in both regions;
- believing that the mutual interest of both parties is well served by establishing a strong long-term partnership,

HAVE AGREED

To establish a Partnership Agreement between the two institutions, to promote and facilitate cooperation between PARLASUR on the one hand, and the European University Institute, on the other.

Purpose

This partnership agreement establishes cooperation between the PARLASUR and the EUI in both the academic and administrative fields. Within the framework of the present Agreement, Special Agreements may be concluded which will define the detailed aspects of each project (deadline, delivery, economic conditions, etc.).

1. Academic activities

1.1 Research

PARLASUR and the EUI will promote each other's research and analytical work in mutually beneficial ways. This applies notably in all areas of public policy and in work on the history of Latin America, South American and Mercosur integration and studies and research on comparative regional integration.

Both institutions underline their continued commitment to sharing and producing research papers, studies or analysis, as well as to developing other products and outcomes of various kinds, related to topics of common interest and through events in which they are both involved. They may agree on practical arrangements for deeper cooperation, as appropriate.

PARLASUR may ask the EUI to submit proposals for undertaking research studies, on the basis of normal public procurement procedures.

1.2 Events

Joint events

PARLASUR and the EUI underline their commitment to co-organising joint events in a variety of formats, including conferences, workshops, executive training seminars for public servants, etc.

1.3 Training

Mutual exchange and participation

The EUI will provide the relevant administrative service(s) of PARLASUR with regular information on the academic and other training activities provided by its Robert Schuman Centre for Advanced Studies (RSCAS), the School of Transnational Governance (STG), individual academic departments, the Alcide de Gasperi Centre and/or the Historical Archives of the European Union (HAEU).

PARLASUR will inform parliamentarians about such training courses or events, and may ask to enrol Members or officials (and/or temporary staff members, provided that the relevant financial ceilings are not exceeded) in such training activities.

In turn, PARLASUR shall inform the relevant administrative service(s) of the EUI about courses organised for its own staff, which may be available to the EUI. The EUI may ask to enrol members of its staff (subject to a ceiling to be determined) - in courses they consider relevant to their personal and professional development.

Tailored training courses

In addition to training courses already offered by the EUI, PARLASUR may invite the EUI to submit offers for tailored training courses and staff seminars. They may offer tailored courses for the professional development of Members and staff of PARLASUR (and of national parliaments of MERCOSUR member states), focussing in particular on the needs of policy-makers and policy-making, as part of its curriculum.

In this context, PARLASUR would normally aim to designate members or officials to participate in each executive training module, with a view to promoting active exchange of experience and best practice, taking account of linkages between the topics of the modules and the legislative files. The STG will conversely seek to involve the latter in the teaching of such modules, where appropriate.

PARLASUR and STG would aim to organise an annual executive training event for Members of PARLASUR and of national parliaments on better law-making issues, as well as a similar event for Members of PARLASUR and members of third-country parliaments on relevant international issues of common interest, with appropriate administrative support provided by each side, depending on location.

2. Administrative cooperation

The two institutions may engage in general administrative cooperation, including active exchange of experience and best practice, in any area of mutual interest, including their procedural and other rules (for example, on the protection of personal data).

2.1 Access to documents

Respecting applicable rules, PARLASUR and the EUI shall engage in improving information exchange and the facilitating of mutual access to any documents they produce which are likely to prove useful for legislative or academic activities.

3. EP-EUI Coordination Group

The Secretary of International Relations and Integration of PARLASUR and the Secretary-General of the EUI will designate an EP-PARLASUR Coordination Group to further strengthen mutual co-operation and carry forward the practical implementation of this

agreement, notably by discussing mutual research and training opportunities, an annual programme of joint events, and any other joint activities they deem appropriate.

Contact persons

- PARLASUR: The Secretary of International Relations and Integration or his designated representative;
- European University Institute: The Secretary-General of the EUI or his designated representative.

Enter into force and duration of the agreement

The Spanish and English versions of the present agreement are equally authentic. The agreement will enter into force on the date of the last signature by one of the parties with a duration of five years. The agreement will be tacitly renewed unless one of the signatories gives written notice of termination to the other signatory at least three months before the expiry date.

Subject to a six-month notice period, the agreement may be terminated before its normal expiry date, by letter sent by one of the signatories to the other signatory.

In both circumstances of termination all projects already in progress will be completed, unless the two signatories specifically agree otherwise.

Changes may be made to the substance of the agreement at the request of one of the signatories or at the joint request of the contact persons referred to in the agreement. Any such changes shall be approved in writing by the two signatories in an additional agreement.

The Secretary of International Relations of PARLASUR and the Secretary General of the EUI shall be empowered to make any technical changes required to this agreement in accordance with the arrangements set out above.

For the Parliament of MERCOSUR:

Place and date

A blue ink signature of Tomás BITTAR, consisting of a large, stylized 'T' and 'B' followed by a cursive 'AR'.

President,

Parliament of MERCOSUR

For the European University Institute:

Place and date:

A blue ink signature of Renaud DEHOUSSE, featuring a large, looped 'R' and 'D' followed by a cursive 'EHOUSSE'.

Renaud DEHOUSSE

President,

European University Institute